Peer Evaluation (Voice > Sign)

Mark/Indicate applicable criteria and give specific examples of miscues or equivalent interpretations.

Date: _____

Signer: _____

Evaluator: _____

Fingerspelling

1. Words are fingerspelled accurately.

2. Acronyms are formed accurately (e.g. G.U.A.A., A.V.L.I.C.).

3. Words that should be spelled are present.

4. Fingerspells those words which should be spelled and sings those concepts which should be signed.

5. Fingerspelling is accurately used for emphasis.

6. The spelling rhythm is uniform within and between words.

7. Individual letters are clearly presented.

8. The hand is relatively stationary and in an appropriate location.

9. Words are spelled at an understand-able speed.

10. Mouthing of fingerspelled words is appropriate.

Numbers

11. Numbers are assigned accurately.

12. Numbering systems are used accurately.

13. Incorporation of numbers is accurate.

14. Non-specific number signs are accurate (e.g. FEW, MANY).

15. Numbers are clearly presented.

16. The pace is uniform within and between numbers.

17. Numbers are signed at a readable speed.

Vocabulary/Lexicon

18. ASL vocabulary is accurate.

19. Signs are formed accurately.

20. A diverse range of ASL vocabulary is used.

21. Vocabulary appropriate to the setting and the consumer is used (e.g. MICRO-WAVE, a newly elected prime minister).

Classifiers/SASS

22. Classifiers are used accurately.

23. SASSes are used accurately.

24. Classifiers are structurally accurate.

25. Classifiers are sued as extensively as the text allows.

26. Pictorial outlining is accurate.

27. The noun is identified prior to using a classifier.

28. SASSes are signed after the noun or pronoun.

Structuring Space

29. Structuring space is accurate.

30. Assuming the role of characters and/or ideas is accurate.

31. Structure of space is held constant.

32. Space is used as much as the text allows.

33. Signs verbs by modulating the use of the space accurately. (e.g. She gave the money to them).

34. Pronominalization is accurate.

35. Indexing techniques are accurate.

Grammar

36. Statements are signed accurately.

37. Signs questions accurately.

38. Nonmanual facial grammar is accurate.

39. Signs plurals accurately (i.e. more than one).

40. Time is signed accurately.

41. Temporal aspect is accurate (e.g. regularly, for a long time).

Interpreting

42. The meaning of the source language (English) is interpreted accurately into the target language.

43. The target language interpretation successfully avoids interference from the source language.

44. The intention of the speaker is reflected accurately.

45. The ASL register reflects the English register accurately.

46. The interpretation of the speaker's perspective is accurate.

47. The interpreter repairs errors accurately.

48. Maintains the interpretation accuracy regardless of the speakers pace.

49. Expresses uncertainty appropriately when not understanding or unsure of the utterance.

50. Refers back to the topic when a pronoun is used accurately (e.g. The stock Aldus is doing well. It (INDEX) should be brought immediately).

51. Interprets the speaker's comments accurately in the first person.

52. Eye contact is appropriate.

53. Accurately uses both hands for signing (e.g. indexes on passive hand, indicates a spatial relationship).

54. The signing is controlled (e.g. smooth).

55. The size of signing is appropriate.

Composure and Appearance

56. The interpreter is composed while interpreting.

57. Good posture is maintained.

58. The interpreter's mannerisms are appropriate.

59. The interpreter's appearance is appropriate.